



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**iHoan o nɛamma / The whistling man**

✎ Magda Swartz

👤 Petrus Amuthenu

📖 Cwi Debe, Kileni A. Fernando (ktz)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0  
International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

**iHoan o nɛamma**

**The whistling man**



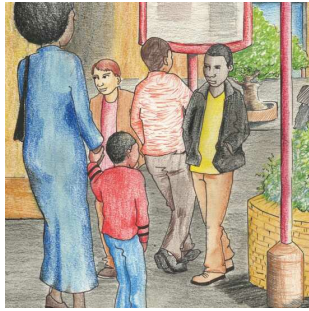
✎ Magda Swartz

👤 Petrus Amuthenu

📖 Cwi Debe, Kileni A. Fernando

|| 4

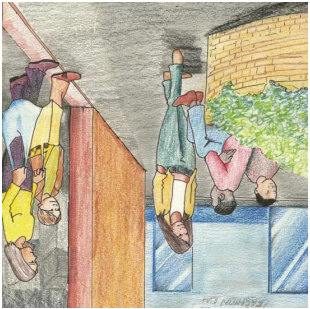
🗣️ Ju/'hoansi / English ktz en



Ka o Saterda te Rico u |xoa ha taqe ko dorpa. Ha  
are g!a'ama dorpa. Dorpa kaice n|ang te kxae tcia  
o ka !aoh!aoh sih sa ju ku g!u'un.

. . .

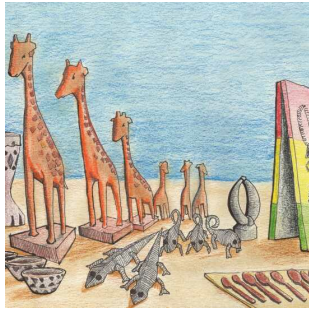
It's Saturday and Rico is going to town with his  
mother. He likes going to town. Town is exciting!  
There are lots of things to see.



Rico llae ika'u ha tae g'ia'u. Ju ku hana khoe.

...

Rico holds his mother's hand very tightly. Streams  
of people are passing by.



Khoe jan sin sa o n̄ai||'ama tciasi sa l'hom ||'a ka khoeasi.

...

There are stalls selling beautiful handmade crafts.



Ha taqe !oa ha, "Tca kuru ꞑ'asara sin o jua jao !oa se te a se." "Mi se, mi se xabe n̄aam ge'e mi !oa du ꞑ'oa jua jao," Rico zoma.

...

His mother tells him, "The only difference between you and a blind person is that you can see and a blind person can't see." "I can see, but I can't whistle as beautifully as that blind man," Rico smiles.

Rico are ha ꞑ'angsi ka ha ꞑ'ang ko ju sa jao te dua  
tcisi lo lam n|ui waqnke, khoe nꞑamm ge'e,  
n||aq'are.

...

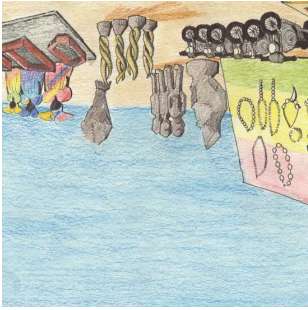
Rico is amazed to think that people who are blind  
can do everyday things; things like walking around  
in town, like whistling songs, like reading.



ꞑOahmh du |xoa hi 'laesi ko lahini, n||obesa kota  
guquru kuru |xoa hi |aesi ko tarah kota g|xaan sa  
kxae ꞑ'usi kota g|o'o.

...

There are small giraffes carved out of wood,  
chameleons and lizards made out of wire and  
coloured beads, and jewellery made from ostrich  
egg shell.





Te ha ꞑaeꞑae ka. Ju nꞑui ku nꞑaam ge'e tzima. Ha  
n!om tsau te ꞑaeꞑae koa ka ꞑꞑama koere ka ꞑꞑama?

...

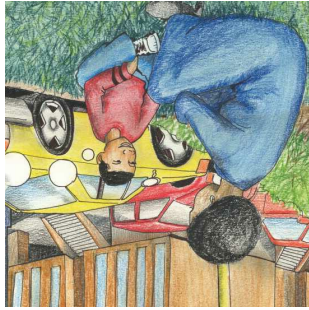
Then he hears it! Someone is whistling the sweet  
melody of 'Amazing Grace.' He stops to listen.  
Where is it coming from?



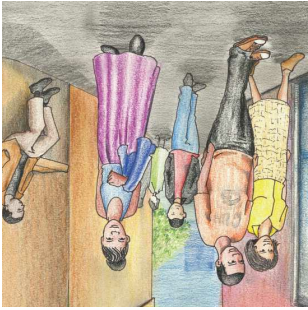
"Ha re noun nꞑꞑaq'ara ka ha ꞑoa ho?" "Ha nꞑꞑaq'ara  
ꞑxoah g!ausi, ka sin khoe tca toa a se leters ka  
nꞑꞑaqara ꞑꞑxam."

...

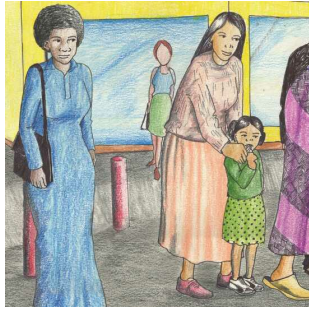
"How can he read if he can't see?" "He reads with  
his hands. He feels the raised dots with his fingers,  
just like you see the letters with your eyes."



“Xabe sita loa nllaq’ara ꝑxaunusi kota kuantisi,”  
 Rico ko nllaē. “ꝑxaunu gesin lore hi l’aesi ko jao  
 tciooa. ll’Ae ꝑau ka ka o lore si okaa ka ta o i’hobasi  
 sa kuru llxam-a khoe ko ka l’aesi he du leters, ka  
 niana kode.”  
 . . .  
 “But he can’t read books or newspapers,” says  
 Rico. “There are books written in Braille. Instead of  
 words printed with ink, there are raised dots which  
 make letters. It’s like a code.”



“Mi cinihiha loa tsa’a jua ku ko nꝑaam kxui,” tca ko  
 nlang kxui.  
 . . .  
 “I’ve never heard anyone whistle so beautifully  
 before,” he thinks to himself.



Ha n!ang !hara ju ko ꞑha. Te ho jua ha hin koh  
nꞑaam, ju |'ua too ma ko mari !aqsih too ma  
n!unga ha g|a'a n!anga. Xabe ju n|ui |oa du ttca  
jan.

...

He makes his way through the people. Then he  
sees the man who is whistling. People are putting  
coins into a small tin in front of him. But ...  
something is wrong ...

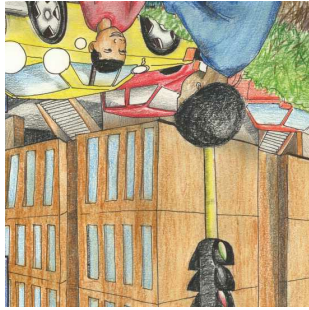


"Jua jao |oa se TV," Rico ko n||ae. "Ha tsa'a TV kota  
radion," Rico ||'a ha taqe !oa ha. "Jusa jao ꞑaeꞑae  
tahn jusa se."

...

"The blind man can't watch TV," Rico says. "He can  
hear the TV and radio," Rico's mother tells him.  
"Blind people can often hear things much better  
than people who can see."

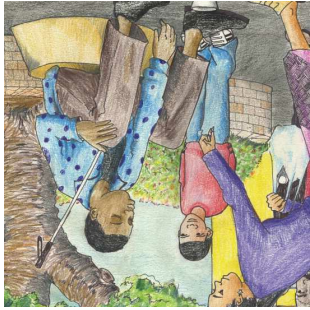




Sila gihoa ll'aisi lhoa o ihamh kxalho ga te se ju tca  
 sih o nfhao cua. "Ju gesin jao te kxae gfhuin sa  
 'uin sih," Ha tage ko nllae. "Gfhuin sa toa n'aroh hi  
 l'aesi ll'a hi l'uin ju sa jao khoe hi kxaosi. Xabe hi  
 kaice fanl. l'Uin gfhuin sa lkoromh gea Namibia."

...

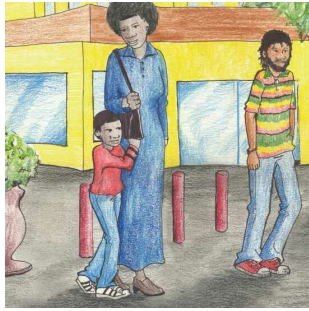
They sit on the green grass of the zoopark and  
 watch the people walking by. "Some blind people  
 have a guide dog," his mother says. "These dogs  
 are trained to guide their owner, but they are very  
 expensive. There are very few guide dogs in  
 Namibia."



iHoan nfaam ma koara lxoaj ju ko llkoa. Ha koara  
 lxoamari ko llkoa. Ha koara lxoatci nlu! waqnke  
 ko llkoa. Ha sin kxoakomari iag sih ko toh n'iang  
 sih ka l'ua ha ko ha lhain n'iang.

...

The whistling man is not looking at the people. He  
 is not looking at the money. He is not looking at  
 anything. He's searching for the coins in the tin  
 and putting them into his pocket.



Rico g!u'un !hoan n̄aam ma te ₪'ang. "Ha m Khoetca joa" khama Rico cinnaha |oa ||kae |xoa ju jao. Ha koaq. Ha gu tsxabi ha taqe hoqorokhoe te ₪'auce tsitsa'a. "Aia, !hoan toa re jus jao?"

...

Rico stares at the whistling man and thinks, "Maybe he's blind." Rico has never seen a blind person before. He feels scared. He grabs his mother's dress and asks softly, "Mommy, is that man blind?"



"Se da'a n!u'ubu|auhn. Ka hi ₪oq'i okaa m!a jan te gea koqe te xoana !xai dao. N!ore gesin !ahin kxui n̄ai!'han." Rico ||'a ha taqe koe n||ae. "Ka jusa jao tsa'a pip okaa sih, !'han tca dao te koqe te ha ₪'au !xai dao."

...

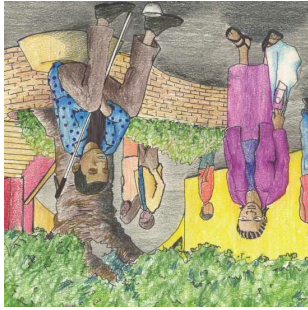
"Look at the green light. When it is green we can see it is safe to cross the road. In some countries there is also a beeping sound," Rico's mother says. "When blind people hear the beeping, they know it is safe to cross the road."



Sila n̄hao ua jom mh kxalho. Trafik da'si mani  
n̄u'ubulauhn te utosi n̄iomtuh te n̄hao kxaosi  
coa te ixai n̄lama.

...

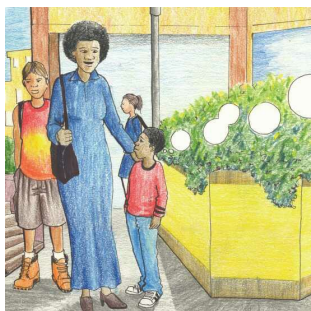
They walk to the zoopark. The traffic lights change  
to green, the cars stop and the pedestrians cross  
the street.



Ha gu ha g'au. "Eh," ha mani "Eh, ha jao. Se, ha  
kxae iahina i'au ko ha g'iaun'ang. Ju sa jao llae  
iahin sa iau. Ha n̄tai||kkoa ka ko dom'angsi i'ang  
tsa'a kota iansi n̄fa'am tsa'a."

...

She takes his hand. "Yes," she answers, "yes, he's  
blind. Look, he has a white stick. Many blind  
people carry a white stick. He uses this stick to feel  
for holes and other obstacles."



“Te ha re naun tsia dorpa? Te hare naun !hara ju?”  
Rico tsitsa’a.

...

“But how did he come to town? How did he find his way through all the people?” Rico asks.



Ha taqe ko !oa ha, “Ha khoetca kxae ju n|uia hui ha ka ha du tcisi.” E !’aia ||’a jua ko !’uinkxao.

...

His mother tells him, “Maybe he has someone who helps him to find his way around. We call that person a guide.”